

No. 49958*

**Germany
and
Afghanistan**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Islamic Republic of Afghanistan concerning the protection of the person and property of the experts and the members of their families belonging to their household seconded to the Islamic Republic of Afghanistan within the scope of German development cooperation. Kabul, 15 March 2005 and 12 July 2005

Entry into force: *12 July 2005 by the exchange of the said notes, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *Dari, English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 20 July 2012*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Allemagne
et
Afghanistan**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République islamique d'Afghanistan concernant la protection des personnes et les biens des experts et des membres de leur famille faisant partie de leur ménage détachés auprès de la République islamique d'Afghanistan dans le cadre de la coopération allemande au développement. Kaboul, 15 mars 2005 et 12 juillet 2005

Entrée en vigueur : *12 juillet 2005 par l'échange desdites notes, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *dari, anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 20 juillet 2012*

** Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour*

l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.

Islamic Republic of Afghanistan
Ministry of Foreign Affairs



د افغانستان اسلامي جمهوریت
وزارت امور خارجه

No:
Date:

مدیریت حقوق و معاهدات
Law & Treaties Department

شماره: ۵۵۱
مورخ: ۲۱ رگبرگم ۱۳۸۵

یادداشت

وزارت امور خارجه جمهوری اسلامی افغانستان با اظهار تعارفات به سفارت
کبرای محترم جمهوری فدرالی آلمان مقیم کابل احتراماً اشعار میدارد:
بجواب طرح پیشنهادی شماره (۲۰۰۵/۰۸۰) مورخ ۱۵/مارچ/۲۰۰۵
موافقتنامه در رابطه به مصونیت کارشناسان آلمانی و اعضای خانواده های شان
که به این مدیریت مواصلت ورزیده بود بعد از غور و بررسی مورد تائید قرار
گرفت.

موضوع احتراماً جهت اطمینان ارقام یافت.

وزارت امور خارجه با اغتنام از فرصت به تجدید احترامات فایقه میپردازد.



به سفارت کبرای محترم جمهوری فدرالی آلمان در کابل.

خالی از ودیعه و نکس وسائل کارآمد شان را میدهد، که وسائل کارآمد هر خانه وار عبارت اند از يك عراده موتر، يك یخچال، يك ماشین لباس شویی، يك اجاق برقی، يك عدد رادیو، يك تلویزیون، يك دستگاه پخش موسیقی، يك دستگاه ویدیو و "دی وی دی"، يك کامپوتر و سانر ماشین های کوچک برقی، برای هر عضو خانواده يك دستگاه تصفیه هوا، يك پایه بخاری، يك پایه بادپکه برقی و يك دستگاه كامره عكس و فیلم برداری. همچنان ورود و خروج پرزه جات لازمه (وسائل یدکی) نیز، در صورتی که اشیاء وارده غیر قابل استفاده و یا از دست رفته باشد، جائز میباشد.

(ج) به اشخاص متذکره در بند 1، جمله 1، اجازه ورود دارو های طبی، مواد غذایی و نوشیدنی و سایر مواد مورد احتیاج شخصی شان را میدهد.

(ه) به اشخاص متذکره در ماده 1، جمله 1، ویزه، اجازه کار و اجازه اقامت آزاد و خالی از اجرت و ودیعه را تفویض مینماید.

(3) توافقنامه حاضر به زبان های آلمانی، دری و انگلیسی عقد شده و هر يك ازین متون مورد اعتبار میباشد. هرگاه اختلافی در تعبیر متون آلمانی و دری بوجود آید، در آنصورت متن انگلیسی توافقنامه معیار قضاوت و عمل قرار داده میشود.

هرگاه حکومت جمهوری اسلامی افغانستان با پیشنهادات مطروحه در ماده های 1 تا 3 بالا موافق باشد، در آنصورت متن نامه حاضر و مکتوب جوابیه مثبت جناب محترم شما، توافقی را میان حکومت های آلمان و افغانستان تشکیل خواهد داد که دوره اعتبار آن از همان تاریخ جواب کتبی شما به بعد آغاز میگردد.

جناب محترم وزیر صاحب، اجازه دهید تا یکبار دیگر با اعتتام از فرصت احترامات فایقه خویش را خدمت تان تقدیم نمایم.



داکتر راینالد اشتیک

Doppel

15 مارچ 2005ء، کابل



سفیر کبیر
جمهوری فدرال آلمان
شماره: 2005/080

محترم وزیر صاحب

افتخار مینمایم که به نمایندگی از حکومت جمهوری آلمان فدرال طرح توافقاتنامه زیر در رابطه با حفظ جان و مال و مسئولیت اعضای فامیل کارشناسان فرستاده شده آلمانی را که در چهارچوب همکاری های تعاونی آلمان به جمهوری اسلامی افغانستان اعزام میشوند، خدمت تان پیشنهاد مینمایم:

- 1) دولت جمهوری اسلامی افغانستان برای حفاظت از جان و مال کارشناسان اعزام شده و اعضای فامیل شان، که با ایشان همراه میباشند، کوشش بخرج میدهد، که بخصوص نکات زیر به آن ربط میگیرد:
 - الف) حکومت افغانستان، به عوض کارشناسان اعزام شده، ضمانت خساراتی را به عهده میگیرد که از جانب ایشان، در اثناء و در ارتباط با اجراء وظیفه محوله، سر میزند. و کارمندان عاری از هر نوع مسئولیت درین زمینه میباشند. جبران خواهی خسارات از جانب مقامات افغانی از کارشناسان اعزام شده، بر پایه هر حقوق و مقرراتی که مطرح باشد، تنها در موارد قصدی، بی اعتنائی و بی قیدی شخص وارد است.
 - ب) حکومت افغانستان افراد متذکره در ماده 1 را از هرگونه دستگیری و حبس وابسته به اجرائات و یا عدم اجرائات، بشمول اظهارات کتبی و شفاهی، که در رابطه با اجراء وظیفه سپرده شده به آنها در چهارچوب همکاری های انکشافی آلمان قرار دارد، مصنون میدارد.
 - ج) حکومت افغانستان به اشخاص نامبرده در ماده 1 اجازه میدهد، بدون هیچ نوع ممانعتی هر زمان از خاک افغانستان خارج و یا به آن داخل شوند.
 - ه) حکومت افغانستان برای هر يك از اشخاص نامبرده در بند 1 کارت های هویتی صادر میکند که در آنها به حفاظت ویژه این اشخاص و حمایتی که حکومت جمهوری اسلامی افغانستان نسبت به آنها عهده دار شده است، اشاره شده است.

2) حکومت جمهوری اسلامی افغانستان

- الف) از مزد های پرداخته شده از جانب حکومت فدرال آلمان به کارشناسان اعزامی، به خاطر کارکرد شان در چهارچوب همکاری های انکشافی آلمان با جمهوری اسلامی افغانستان، مالیات و تادیبات امتثال هم نمیگردد. این قاعده هم چنان شامل مزد شرکت هایی میگردد که به دستور حکومت فدرال آلمان پروژه های حمایتی را در چهارچوب همکاری های انکشافی آلمان در جمهوری اسلامی افغانستان پیش میبرند.
- ب) به اشخاص متذکره در بند 1، جمله 1، در زمان اقامت شان در افغانستان، اجازه ورود و خروج آزاد و

خالی از ودیعه و تګس و سائل کارآمد شان را میده، که وسائل کارآمد هر خانه وار عبارت اند از يك عراده موټر، يك یخچال، يك ماشين لباس شوئی، يك اجاق برقی، يك عدد راديو، يك تلویزیون، يك دستگاه پخش موسیقي، يك دستگاه ویدیو و "دی وی دی"، يك کامپیوتر و سائرمشین های کوچک برقی، برای هر عضو خانواده يك دستگاه تصفیه هوا، يك پایه بخاری، يك پایه بادپکه برقی و يك دستگاه كامره عكس و فیلم برداری. همچنان ورود و خروج پرزه جات لازمه (وسائل یدکی) نیز، در صورتی که اشیاء وارده غیر قابل استفاده و یا از دست رفته باشد، جائز میباشد.

(ج) به اشخاص متذکره در بند 1، جمله 1، اجازه ورود دارو های طبی، مواد غذایی و نوشیدنی و سایر مواد مورد احتیاج شخصی شان را میدهد.

(ه) به اشخاص متذکره در ماده 1، جمله 1، ویزه، اجازه کار و اجازه اقامت آزاد و خالی از اجرت و ودیعه را تفویض مینماید.

(3) توافقتنامه حاضر به زبان های آلمانی، دری و انگلیسی عقد شده و هر يك ازین متون مورد اعتبار میباشد. هرگاه اختلافی در تعبیر متون آلمانی و دری بوجود آید، در آنصورت متن انگلیسی توافقتنامه معیار قضاوت و عمل قرار داده میشود.

هرگاه حکومت جمهوری اسلامی افغانستان با پیشنهادات مطروحه در ماده های 1 تا 3 بالا موافق باشد، در آنصورت متن نامه حاضر و مکتوب جوابیه مثبت جناب محترم شما، توافقی را میان حکومت های آلمان و افغانستان تشکیل خواهد داد که دوره اعتبار آن از همان تاریخ جواب کتبی شما به بعد آغاز میگردد.

جناب محترم وزیر صاحب، اجازه دهید تا یکبار دیگر با اعتتام از فرصت احترامات فایقه خویش را خدمت تان تقدیم نمایم.

داکتر راینالد اشتیک



سفیر کبیر
جمهوری فدرال آلمان
شماره: 2005/080



15 مارچ 2005، کابل

محترم وزیر صاحب

افتخار مینماید که به نمایندگی از حکومت جمهوری آلمان فدرال طرح توافقاتنامه زیر در رابطه با حفظ جان و مال و مسئولیت اعضای فامیل کارشناسان فرستاده شده آلمانی را که در چهارچوب همکاری های تعاونی آلمان به جمهوری اسلامی افغانستان اعزام میشوند، خدمت تان پیشنهاد مینمایم:

- 1) دولت جمهوری اسلامی افغانستان برای حفاظت از جان و مال کارشناسان اعزام شده و اعضای فامیل شان، که با ایشان همراه میباشند، کوشش بخرج میدهد، که بخصوص نکات زیر به آن ربط میگیرد:
 - الف) حکومت افغانستان، به عوض کارشناسان اعزام شده، ضمانت خساراتی را به عهده میگیرد که از جانب ایشان، در اثنا و در ارتباط با اجراء وظیفه محوله، سر میزند. و کارمندان عاری از هر نوع مسئولیت درین زمینه میباشند. جبران خواهی خسارات از جانب مقامات افغانی از کارشناسان اعزام شده، بر پایه هر حقوق و مقرراتی که مطرح باشد، تنها در موارد قصدی، بی اعتنائی و بی قیدی شخص وارد است.
 - ب) حکومت افغانستان افراد متذکره در ماده 1 را از هرگونه دستگیری و حبس وابسته به اجرائات و یا عدم اجرائات، بشمول اظهارات کتبی و شفاهی، که در رابطه با اجراء وظیفه سپرده شده به آنها در چهارچوب همکاری های انکشافی آلمان قرارداد دارد، مصنون میدارد.
 - ج) حکومت افغانستان به اشخاص نامبرده در ماده 1 اجازه میدهد، بدون هیچ نوع ممانعتی هر زمان از خاک افغانستان خارج و یا به آن داخل شوند.
 - ه) حکومت افغانستان برای هر يك از اشخاص نامبرده در بند 1 کارت های هویتی صادر میکند که در آنها به حفاظت ویژه این اشخاص و حمایتی که حکومت جمهوری اسلامی افغانستان نسبت به آنها عهده دار شده است، اشاره شده است.

2) حکومت جمهوری اسلامی افغانستان

- الف) از مزد های پرداخته شده از جانب حکومت فدرال آلمان به کارشناسان اعزامی، به خاطر کارکرد شان در چهارچوب همکاری های انکشافی آلمان با جمهوری اسلامی افغانستان، مالیات و تأدیبات امثال هم نمیگردد. این قاعده هم چنان شامل مزد شرکت هایی میگردد که به دستور حکومت فدرال آلمان پروژه های حمایتی را در چهارچوب همکاری های انکشافی آلمان در جمهوری اسلامی افغانستان پیش میبرند.
- ب) به اشخاص متذکره در بند 1، جمله 1، در زمان اقامت شان در افغانستان، اجازه ورود و خروج آزاد و

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

THE AMBASSADOR
OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Kabul, 15 March 2005

Ref.: Wz

Note No 080 / 2005

Excellency,

I have the honour to propose on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany that the following Arrangement concerning the protection of the person and property of the experts and the members of their families belonging to their household seconded to the Islamic Republic of Afghanistan within the scope of German development cooperation be concluded.

1. The Government of the Islamic Republic of Afghanistan shall ensure that the seconded experts and members of their families belonging to their household receive protection for their person and their property. It shall in particular:
 - (a) assume liability in place of the seconded experts in respect of any damage caused by them in carrying out a task assigned to them within the scope of German development cooperation with the Islamic Republic of Afghanistan; the Islamic Republic of Afghanistan may not assert any claim for compensation against the seconded experts, irrespective of any legal foundation of such claim, unless they have caused the damage wilfully or through gross negligence;
 - (b) ensure that the persons referred to in the first sentence of this paragraph will be immune from arrest or detention in respect of any acts or omissions, including words spoken or written, in connection with the performance of a task assigned

His Excellency
Dr. Abdullah Abdullah
Minister of Foreign Affairs of the
Islamic Republic of Afghanistan
Kabul

- to them within the scope of German development cooperation with the Islamic Republic of Afghanistan;
- (c) permit the persons referred to in the first sentence of this paragraph to enter and leave the country unhindered at any time;
 - (d) issue to the persons referred to in the first sentence of this paragraph documents of identification referring to the special protection and assistance afforded them by the Government of the Islamic Republic of Afghanistan.
2. The Government of the Islamic Republic of Afghanistan shall
- (a) levy no taxes or other public charges on payments made from funds of the Government of the Federal Republic of Germany to seconded experts for services rendered within the scope of German development cooperation; the same shall apply to any payments made to firms, carrying out assistance activities within the scope of German development cooperation with the Islamic Republic of Afghanistan on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany;
 - (b) permit the persons referred to in the first sentence of paragraph (1) above to import and export during their stay, duty- and tax-free and without providing security, articles intended for their personal use; such articles shall include for each household one motor vehicle, one refrigerator, one freezer, one washing-machine, one cooker, one radio, one television set, one CD player, one video recorder/DVD player, one PC, small electrical appliances, as well as, for each person, one air-conditioner, one heater, one fan and one set of photographic and film equipment; the import and export of replacements, duty- and tax-free and without provision of security, shall also be permitted for such articles imported as have become unserviceable or been lost;
 - (c) permit the persons referred to in the first sentence of paragraph (1) above to import for their personal requirements medicaments, foodstuffs, beverages and other expendable goods;

- (d) issue to the persons referred to in the first sentence of paragraph (1) above, free of charge and without requiring security, any necessary visas as well as work and residence permits.
3. This Arrangement shall be concluded in the German, Dari and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the German and Dari texts, the English text shall prevail.

If the Government of the Islamic Republic of Afghanistan agrees to the proposals contained in paragraphs 1 to 3 above, this Note and Your Excellency's Note in reply thereto expressing your Government's agreement shall constitute an Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Islamic Republic of Afghanistan, which shall enter into force on the date of your Note in reply.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

Dr. Rainald Steck



[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

DER BOTSCHAFTER

Kabul, 15 March 2005

DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

Gz.: Wz

Note No 080 / 2005

Herr Minister,

ich beehre mich, Ihnen im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland folgende Vereinbarung über den Schutz der Person und des Eigentums der im Rahmen der deutschen Entwicklungszusammenarbeit in die Islamische Republik Afghanistan entsandten Fachkräfte und der zu ihrem Haushalt gehörenden Familienmitglieder vorzuschlagen:

1. Die Regierung der Islamischen Republik Afghanistan sorgt für den Schutz der Person und des Eigentums der entsandten Fachkräfte und der zu ihrem Haushalt gehörenden Familienmitglieder. Hierzu gehört insbesondere Folgendes:
 - a) Sie haftet an Stelle der entsandten Fachkräfte für Schäden, die diese im Zusammenhang mit der Durchführung einer ihnen im Rahmen der deutschen Entwicklungszusammenarbeit mit der Islamischen Republik Afghanistan übertragenen Aufgabe verursachen; jede Inanspruchnahme der entsandten Fachkräfte ist insoweit ausgeschlossen; ein Erstattungsanspruch, auf welcher Rechtsgrundlage er auch beruht, kann von der Regierung der Islamischen Republik Afghanistan gegen die entsandten Fachkräfte nur im Fall von Vorsatz oder grober Fahrlässigkeit geltend gemacht werden;

Seiner Exzellenz
dem Minister für Auswärtige Angelegenheiten
der Islamischen Republik Afghanistan
Herrn Dr. Abdullah Abdullah
Kabul

- b) sie befreit die in Satz 1 genannten Personen von jeder Festnahme oder Haft in Bezug auf Handlungen oder Unterlassungen einschließlich ihrer mündlichen und schriftlichen Äußerungen, die im Zusammenhang mit der Durchführung einer ihnen im Rahmen der deutschen Entwicklungszusammenarbeit mit der Islamischen Republik Afghanistan übertragenen Aufgabe stehen;
- c) sie gewährt den in Satz 1 genannten Personen jederzeit die ungehinderte Ein- und Ausreise;
- d) sie stellt den in Satz 1 genannten Personen einen Ausweis aus, in dem auf den besonderen Schutz und die Unterstützung, die die Regierung der Islamischen Republik Afghanistan ihnen gewährt, hingewiesen wird.

2. Die Regierung der Islamischen Republik Afghanistan

- a) erhebt von den aus Mitteln der Regierung der Bundesrepublik Deutschland an entsandte Fachkräfte für Leistungen im Rahmen der deutschen Entwicklungszusammenarbeit mit der Islamischen Republik Afghanistan gezahlten Vergütungen keine Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben; das gleiche gilt für Vergütungen an Firmen, die im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland Förderungsmaßnahmen im Rahmen der deutschen Entwicklungszusammenarbeit mit der Islamischen Republik Afghanistan durchführen;
- b) gestattet den in Nummer 1 Satz 1 genannten Personen während der Dauer ihres Aufenthalts die abgaben- und kautionsfreie Einfuhr und Ausfuhr der zu ihrem eigenen Gebrauch bestimmten Gegenstände; dazu gehören auch je Haushalt ein Kraftfahrzeug, ein Kühlschrank, eine Tiefkühltruhe, eine Waschmaschine, ein Herd, ein Rundfunkgerät, ein Fernsehgerät, ein CD-Spieler, ein Video/DVD-Gerät, einen PC, kleinere Elektrogeräte sowie je Person ein Klimagerät, ein Heizgerät, ein Ventilator und eine Foto- und Filmausrüstung; die abgaben- und kautionsfreie Einfuhr und Ausfuhr von Ersatzgegenständen ist ebenfalls gestattet, wenn die eingeführten Gegenstände unbrauchbar geworden oder abhanden gekommen sind;

- c) gestattet den in Nummer 1 Satz 1 genannten Personen die Einfuhr von Medikamenten, Lebensmitteln, Getränken und anderen Verbrauchsgütern im Rahmen ihres persönlichen Bedarfs;
 - d) erteilt den in Nummer 1 Satz 1 genannten Personen gebühren- und kautionsfrei die erforderlichen Sichtvermerke, Arbeits- und Aufenthaltsgenehmigungen.
3. Diese Vereinbarung wird in den Sprachen Deutsch, Dari und Englisch geschlossen, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und Dari Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Falls sich die Regierung der Islamischen Republik Afghanistan mit den unter den Nummern 1 bis 3 gemachten Vorschlägen einverstanden erklärt, werden diese Note und die das Einverständnis Ihrer Regierung zum Ausdruck bringende Antwortnote Eurer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Islamischen Republik Afghanistan bilden, die mit dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Dr. Rainald Steck

A handwritten signature in black ink, consisting of a stylized 'R' followed by '157' and a large '3' below it.

Übersetzung
105-0505940

Islamische Republik Afghanistan
Ministerium für auswärtige Angelegenheiten

(Emblem)
Rechts- und Vertragsabteilung

Nummer: 551
Datum: 21.4.1384¹

Note

Das Ministerium für auswärtige Angelegenheiten der Islamischen Republik Afghanistan erklärt offiziell und teilt der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland respektvoll mit:

Dem Vorschlag für eine Vereinbarung über den Schutz der deutschen Experten und ihrer Familienangehörigen (Nr. 080/2005) vom 15. März 2005, der bei dieser Abteilung eingegangen ist, wird nach gründlicher Überlegung und eingehender Untersuchung zugestimmt.

Das Ministerium für auswärtige Angelegenheiten benutzt diesen Anlass, die Botschaft erneut seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

(L.S., Paraphe)

An die
Botschaft der Bundesrepublik Deutschland
Kabul

¹ A.d.Ü.: entspricht dem 12.7.2005